

Place Name SUMMARY (PNS) 5.4.1/03a & b & c

5.4.1/03a & b YAITYA-KAUWINGGA  
and 5.4.1/03c JAITJAKAWENGGGA RESERVE

(last edited: 3/3/2013)

SEE ALSO

PNS 5-4-1/14 'Itjikawingga' (at Second Valley)  
and PNS 5-4-1/12 ?Ityikawingga (at Nowhere Else Creek).

Abstract

- a. Kurna Warra Pintyandi (KWP) has approved the use of the Kurna term **Yaitya-kauwingga as a class name** (generic) which can be applied to any reliable source of fresh water.
- b. KWP has also approved the use of *Yaitya-kauwingga* by Bill and Janet Page in the officially approved name of the **Yaitya-kauwingga Homestead and Sanctuary** for wildlife, on Nowhere Else Road a little south of Rapid Bay.

Coordinates	-35.553195° Latitude, 138.174523° Longitude.
-------------	--

- c. '**Jaitjakawengga Reserve**' is a name given by the District Council of Yankalilla, probably in the 1980s, to a recreation reserve in Second Valley (on Recreation Drive from Boathaven Avenue to Riverside Drive).

The Council's source is currently unknown, but is likely to have been NB Tindale or his papers.

The spelling represents the same word as *Yaitya-kauwingga*.

There is no evidence that the name was given as a place-name to any place before contact. Tindale may have derived it from his alleged 'Itji-kawingga' nearby in Finnis Vale, upper Second Valley (see PNS 5/4/1/14).

Coordinates	-35.51581° Latitude, 138.221204° Longitude.
-------------	---

## Language Information

<i>Meaning</i>	'place of fresh water'.
<i>Etymology</i>	<i>yaitya</i> 'fresh; own; native' + <i>kauwe</i> 'water' + <i>-ngga</i> 'at'
<i>Notes</i>	
<i>Language Family</i>	Thura-Yura: 'Kurna'.
<i>KWP Former Spelling</i>	Yaitya-kauwingga
<i>KWP New Spelling 2010</i>	Yaitya-kauwingga
<i>Phonemic Spelling</i>	/yaitya-kawingka/
<i>Pronunciation</i>	" <u>Yaitya</u> -c <u>ow</u> ingga"
<i>Pronunciation tips</i>	Stress the 1 <sup>st</sup> syllable; secondary stress on the 3 <sup>rd</sup> ; 'ai' as for 'i' in 'lie'; 'ty' rather like 'ch'; in 'every 'a' as in Maori 'haka'; 'ngg' as in ' <b>finger</b> '.

## Main source evidence

<i>Date</i>	<b>1840</b>
<i>Original source text</i>	" <b>yaitya kauwe</b> , fresh water." "itti, adv., sooner, ere, before, first".
<i>Reference</i>	Teichelmann and Schürmann 1840.
<i>Informants credited</i>	
<i>Informants uncredited</i>	

<i>Date</i>	<b>?1980s or after</b>
<i>Original source text</i>	" <b>Jaitjakawengga Reserve</b> ".
<i>Reference</i>	Public sign at the Reserve on the flats of the River Parananacooka at lower Second Valley on Recreation Drive; also <a href="http://www.placenames.sa.gov.au/pno/">www.placenames.sa.gov.au/pno/</a> .
<i>Informants credited</i>	
<i>Informants uncredited</i>	?Tindale.

## Discussion: 'FRESH WATER PLACE':

When I asked the District Council of Yankalilla in 2008, they could find no record of their source for the name of their signposted 'Jaitjakawengga Reserve' at Second Valley.

'Jaitjakawengga' is a mouthful for the average tourist! This use of 'j' means that almost all observers will mispronounce it as in 'judge'. In the absence of a pronunciation guide, most people will incorrectly stress the fourth syllable 'weng', instead of the third, 'ka'.

The spelling suggests it probably came from Tindale or his papers: probably the latter, as Tindale, if consulted, would probably have modified the 'j' to 'y' for public use.

This Continental 'j' meaning a consonantal 'y', and the spelling 'kawi' for *kauwe*, are standard throughout his work. '-Engga' for '-ingga' seems to have been an early Tindale spelling, possibly from Karlowan's pronunciation, e.g. 'Ngaldengga' and 'Ngurlengga'.<sup>1</sup>

The text of this signage at Second Valley is clearly a version of *yaitya-kauwingga* 'place of fresh water', as in the Language Information above.

Perhaps Tindale was having another guess at the derivation of 'Echecowinga'. Apparently he believed (perhaps correctly) that this represented 'Itji-kawingga'; and (incorrectly) that it was located at Second Valley. But this is clearly his own guess, and increases my doubts that he obtained 'Itji-kawingga' directly from any Aboriginal informant.<sup>2</sup>

Or perhaps he got *yaitya kauwe* 'fresh water' directly from Teichelmann and Schürmann, re-spelled the second word as 'kawé', and added *-ngga* onto it without changing the 'e' to 'i' as they do.

As so often with Tindale, there are many loose ends with unanswerable questions.

.....

Bill and Janet Page's wildlife sanctuary is currently gazetted also as 'Etchacowinga Sanctuary', "an Unapproved name" only, according to the Geographical names Unit. This spelling apparently originated before consultation with KWP, in correspondence from the Department of Environment and Heritage.<sup>3</sup>

Its earlier source is unknown. It may be a mistranscription of one of the other early spellings. Until my more recent research with the GNU's old maps and plans showing 'Ichicouinga' at Nowhere Else Creek, this name was thought to belong at Delamere, a mile or so south of the Page property.<sup>4</sup>

.....

**End of Summary**

---

<sup>1</sup> Tindale annotated map 'Adelaide Area', AA 338/16/6; Tindale Kurna place-name card 585.

<sup>2</sup> See PNS 5.4.1/12 ?Ityi-kauwingga (Nowhere Else Creek), and PNS 5.4.1/14 'Itji-kawingga' (Second Valley).

<sup>3</sup> p.c., Davina Sickerdick email 1/7/2010.

<sup>4</sup> See PNS 5.4.1/12 ?Ityi-kauwingga (Nowhere Else Creek).